

Προς αξιότιμο Διευθυντή Σύνταξης περιοδικού  
*Εφηβική Γυναικολογία Αναπαραγωγή και Εμμηνόπαυση*,  
Καθηγητή κ. Γ. Κρεατσά  
Αρεταίειο Νοσοκομείο  
Βασ. Σοφίας 76, 11528 Αθήνα

### **Θέμα-«Ωκυτοκίνη» και όχι «Οκυτοκίνη»**

Κύριε Διευθυντά,

Στο περιοδικό *Εφηβική Γυναικολογία Αναπαραγωγή και Εμμηνόπαυση*, τόμ. 17, τεύχ. 1, 2005, σελ. 48-61, δημοσιεύθηκε η μελέτη των Α. Σουρούβαλη και συν. «Εκτίμηση της αποτελεσματικότητας των ανταγωνιστών της **οκυτοκίνης** στον πρόωρο τοκετό» (η υπογράμμιση δική μου), στην οποία αναγράφεται ο όρος «οκυτοκίνη» αντί του σωστού «ωκυτοκίνη».

Ισως εκ παραδρομής οι συγγραφείς ανέγραψαν το «ωκυτοκίνη» με όμικρον μεταφέροντας τον αγγλικό όρο «oxytocin», ο οποίος όμως, ας επισημανθεί, διατηρεί το ύψιλον της ελληνικής λέξεως από την οποία δημιουργήθηκε.

Επισημαίνεται ότι από την ομηρική λέξη «ωκύς», που σημαίνει γρήγορος, ταχύς, «πόδας ωκύς Αχιλλεύς», Ομήρου, *Ιλιάς*, Α 58, προέρχεται και το «ωκυτόκιον» φάρμακο, που προκαλεί ταχύ, γρήγορο τοκετό. Ο όρος «ωκυτόκιος» και «ωκυτόκιον φάρμακον» μνημονεύεται στην Ιπποκρατική Συλλογή, *Γυναικείων Πρώτων* 77, «ωκυτόκιον, δικτάμου όσον δύο οβολούς...», στον Θεόφραστο, *Περί φυτών Ιστορίας*, 9, 9, 3 «του δε κυκλαμίνου ...αγαθήν δε ρίζαν και ωκυτόκιοι περίαπτον...», και στον Διοσκουρίδη, *Περί ύλης ιατρικής*, IV, 14, «περικλύμενον... έστι δε και ωκυτόκιος».

Επίσης τονίζεται ότι στον τόμο *Βιοϊατρική Ορολογία*, Ιατροτέκ, Αθήναι 1991, σελ. 351, αναγράφονται με «ω» οι όροι «ωκυτοκικά», «ωκυτοκινάση», «ωκυτοκίνη» και οι αντίστοιχοι ξενόγλωσσοι όροι «oxytocics, oxytocinase, oxytocin», οι οποίοι όμως διατηρούν το ύψιλον.

Ας επισημανθεί ότι οι ελληνικοί ιατρικοί όροι δείχνουν το σημαινόμενο, όπως μάλιστα χαρακτηριστικά γράφει και ο Γαληνός: «Όρος εστί λόγος δηλών ποίον εστιν εκείνο καθ' ου εστιν ο λόγος» ή «όρος εστί λόγος το είναι δηλών», G.C.Kuehn, *Γαληνού Απαντα*, Λειψία, 1830, τόμ. 19, σελ. 348.

Νομίζω τέλος ότι θα πρέπει να γίνεται η σχετική διόρθωση των λανθασμένων όρων στα δημοσιεύόμενα άρθρα.

2-6-2005

Με τιμή

Δημήτριος Καραμπερόπουλος, Παιδίατρος  
Διδάκτωρ Ιστορίας της Ιατρικής

Δημοσιεύθηκε στο περιοδικό *Εφηβική Γυναικολογία Αναπαραγωγή και Εμμηνόπαυση*, τόμ. 17, τεύχ. 2, Απρίλιος-Ιούνιος 2005, σελ. 154.

Ο ιατρός κ. Αγαθοκλής Σουρούβαλης, Ευξείνου Πόντου 24, 661 00 Δράμα, στον οποίο κοινοποιήθηκε η επιστολή, με φαξ στις 3-6-2005 απάντησε:

Δράμα 3-6-2005

Προς τον  
Κο Δημήτριο Καραμπερόπουλο  
Παιδίατρο  
Διδάκτορα Ιστορίας της Ιατρικής  
Πανεπιστημίου Αθηνών

#### ERRATUM

Αγαπητέ Συνάδελφε,

Θα ήθελα να σας ευχαριστήσω για την καλοσύνη που είχατε να μου αποστείλετε τις ορθές και επιστημονικά τεκμηριωμένες απόψεις σας σχετικά με την ορθογραφία της λέξης «ωκυκίνη».

Με συναδελφικούς χαιρετισμούς

Αγαθοκλής Ι. Σουρούβαλης.